

## Форматирование пристатейных списков литературы (латинизация)

Для включения журнала «Океанологические исследования» в зарубежные системы индексирования, например, SCOPUS, требуется латинизировать все пристатейные списки литературы (ссылки) на русском языке по определенному формату.

Список литературы, как правило, состоит из двух частей - русской и английской. Нужно отформатировать обе. Итоговый **латинизированный список литературы** (ЛСЛ) сохраняет последовательность ссылок и их нумерацию. Сначала описывается работа с русской частью, затем с английской.

### I. РАБОТА С РУССКОЙ ЧАСТЬЮ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

Прежде всего, русскую часть нужно **транслитерировать**. Делать это рекомендуется на сайте <http://www.translit.ru/>. Программа проста в использовании. Необходимо выполнить следующие действия: - Вставить в окно список литературы на русском языке и нажать кнопку «в транслит».

Копируем транслитерированный текст в файл MS WORD.

Далее работаем со ссылками на статьи, материалы конференции, книги и т.д. по следующим схемам.

#### 1. Статьи в журнале

- 1) Выполняем транслитерирование ссылки. Если имеется перевод статьи, то транслитерирование не выполняем;
- 2) Списки авторов пишем через запятую после инициалов, последний автор присоединяется через запятую и вставляется «and». Если авторов два, запятая не нужна, вставляется «and».
- 3) После транслита заглавия статьи пишем в круглых скобках его перевод;
- 4) Убираем специальные разделители («//», «-», «.») и меняем их на запятые, где необходимо; Название статьи отделяется точкой от названия журнала.
- 5) Выделяем название журнала *курсивом*;
- 6) Меняем обозначения (если имеются):
  - тома ("Т.", "Том" и пр.) на "Vol.";
  - номера ("№", "nom." и пр.) на "No.";
  - страниц ("s.", "S.", "SS." и пр.) на  
- "pp." для диапазона страниц или - "p." для одной страницы;
  - другие см. табл. в приложении;
- 7) заменяем кавычки « » на " ".

Литература	References
Астафуров В.Г., Рассказчикова Т.М., Скороходов А.В. Интерпретация данных дистанционного зондирования облаков из космоса в видимой области спектра // Известия вузов. Физика. 2012. Т. 55. № 3. С. 77–83.	Astafurov V.G., Rasskazchikova T.M., and Skorokhodov A.V. Interpretatsiya dannykh distantsionnogo zondirovaniya oblakov iz kosmosa v vidimoi oblasti spektra (Interpretation of cloud satellite remote sensing visual data). <i>Izvestiya vuzov, Fizika</i> , 2012, Vol. 55, No. 3, pp. 77–83.
Бурцев М.А., Ефремов В.Ю., Балашов И.В., Мазуров А.А., Прошин А.А., Лупян Е.А., Милехин О.Е. Система доступа к данным Европейского, Сибирского и Дальневосточного центров приема Росгидромета // Современные проблемы дистанционного зондирования Земли из космоса. 2011. Т. 8. № 3. С. 113–119.	Burtsev M.A., Efremov V.Yu., Balashov I.V., Mazurov A.A., Proshin A.A., Lupyay E.A., and Milekhin O.E. Sistema dostupa k dannym Evropeiskogo, Sibirskogo i Dal'nevostochnogo tse ntrov priema Rosgidrometa (Access system to the data of the European, Siberian and Far-Eastern receiving centers of Roshydromet). <i>Sovremennye problemy distantsionnogo zondirovaniya Zemli iz kosmosa</i> , 2011, Vol. 8, No. 3, pp. 113–119.
Умнов В.Б., Иванов А.Н. Характеристики изменчивости вихрей в Средиземном море // Океанология. 2000. Т. 40. № 3. С. 648–654.	Umnov V.B. and Ivanov A.N. Kharakteristiki izmenchivosti vikhrei v Sredizemnom more (Characteristics of eddy variability in the Mediterranean Sea). <i>Okeanologiya</i> , 2000, Vol. 40, No. 3, pp. 648–654.

## 2. Материалы конференций

- 1) Выполняем транслитерирование ссылки. Если имеется перевод материалов, то транслитерирование не требуется. Сохраняем курсив списка авторов.
  - 1) после транслита заглавия статьи пишем в круглых скобках его перевод;
  - 2) убираем специальные разделители («//», «-», «.») и меняем их на запятые, где необходимо;
  - 3) после транслита названия конференции в круглых скобках пишем его перевод (все слова, кроме предлогов и артиклей, должны быть с заглавной буквы);
  - 4) место и дату проведения конференции, вид документа (материалы конференции, тезисы докладов и др.) приводим только на английском языке;
  - 5) меняем транслитерированное место издания на английское полное (не сокращенное) наименование, например, «М.» на «Moscow» и страницы - «s.» или «S.» - на «pp.»;
  - 6) наименование издательства оставляем транслитерированным;
  - 7) меняем обозначения (если имеются):
    - тома ("Т.", "Tom" и пр.) на "Vol.":
    - номера ("№", "nom." и пр.) на "No.":
    - страниц ("s.", "S.", "SS." и пр.) на
      - "pp." для диапазона страниц или - "p." для одной страницы;
    - другие см. табл. в приложении;
  - 8) заменяем кавычки « » на " ".

Литература	References
<p><i>Саворский В.П., Захаров А.И., Захарова Л.Н., Каевичер В.И., Маклаков С.М., Панова О.Ю., Чумаченко С.И., Чухланцев А.А.</i> Вариации УЭПР L-диапазона, отражающие изменчивость лесотаксационных характеристик лесных территорий // Пятая Всероссийская научная конференция. Муром, 26–28 июня 2012 г. Муром: Полиграфический центр МИ ВлГУ, 2012. С.242–246.</p>	<p><i>Savorskii V.P., Zakharov A.I., Zakharova L.N., Kaevitser V.I., Maklakov S.M., Panova O.Yu., Chumachenko S.I., and Chukhlantsev A.A.</i> Variatsii UEPR L-diapazona, otrazhayushchie izmenchivost' lesotaksatsionnykh kharakteristik lesnykh territorii (L-band ESCS variations reflecting forest taxation characteristics of forest territories), Pyataya Vserossiiskaya nauchnaya konferentsiya (5<sup>th</sup> All-Russia Science Conference), Murom, 26-28 June 2012, Murom: Poligraficheskii tsentr MI VIGU, 2012, pp. 242–246.</p>
<p><i>М.В. Березин, Савельев Д.А.</i> Юрисдикция государств в сети Интернет // Материалы II Всероссийской конференции «Право и Интернет: теория и практика». - М.: Спарк, 2008. С. 52–58.</p>	<p><i>Berezin M.B. and Savel'ev D.A.</i> Yurisdiksiya gosudarstv v seti Internet (Jurisdiction of states in Internet), Pravo i Internet: teoriya i praktika (Law and Internet: Theory and Practice), Proc. 2nd All-Russia Conference, Moscow: Spark, 2008, pp. 52–58.</p>
<p><i>Королева Н.В., Ершов Д.В.</i> Разработка автоматизированного алгоритма выявления и идентификации изменений в лесах по данным высокого пространственного разрешения Landsat- TM // Десятая Всероссийская открытая ежегодная конференция «Современные проблемы дистанционного зондирования Земли из космоса»: Сб. тезисов конференции. Москва, ИКИ РАН, 12–16 ноября 2012 г.</p>	<p><i>Koroleva N.V. and Ershov D.V.</i> Razrabotka avtomatizirovannogo algoritma vyyavleniya i identifikatsii izmenenii v lesakh po dannym vysokogo prostranstvennogo razresheniya Landsat-TM (Development of an automatic algorithm to detect and identify changes in forests based on high-resolution Landsat-TM data). Desyataya Vserossiiskaya otkrytaya konferentsiya "Sovremennye problemy distantsionnogo zondirovaniya Zemli iz kosmosa" (The 10th all-Russia Open Conference "Current Problems in Remote Sensing of the Earth from Space"), Moscow, 12–16 November 2012, Book of Abstracts.</p>
<p><i>Арманд Н.А., Тищенко Ю.Г., Саворский В.П., Смирнов М.Т.</i> О Научной программе космических экспериментов проекта «МКА-ФКИ» (ПН1) // Фундаментальные космические исследования, Новейшие разработки в области геоэкологического мониторинга Причерноморского региона и перспективы их реализации: Сб. статей. Болгария, Солнечный берег, 2008. С. 31–34.</p>	<p><i>Armand N.A., Tishchenko Yu.G., Savorskii V.P., and Smirnov M.T.</i> O Nauchnoi programme kosmicheskikh eksperimentov proekta «MKA-FKI» (PN1) (On science program of space experiments of the MKA-FKI (PN1) project), Fundamental Space Research. Recent Development in Geoecology Monitoring of the Black Sea Area and their Prospects, Proc. Conf., Bulgaria, Sunny Beach, 22-27 September, 2008, pp. 31–34.</p>

### 3. Книги, главы книг

- 1) сохраняем курсив списка авторов;
- 2) за транслитом названия книги (главы) пишем его перевод в круглых скобках;
- 3) убираем специальные разделители между полями («//», «-», «») и меняем их на запятые, где необходимо;
- 4) дополнительные элементы описания книги («учеб. пособие», «под ред. ...», «пер. с ...», «3-е изд.» и т.п.) убираем;
- 5) меняем транслитерированное место издания на английское полное (не сокращенное) наименование, например, «М.» на «Moscow»;
- 6) меняем обозначение страниц ("s.", "S.", "SS." и пр.) на
  - "pp." для диапазона страниц или
  - "p." для одной страницы или общего числа страниц в книге.
- 7) наименование издательства оставляем транслитерированным;
- 8) заменяем кавычки « » на " ".

<b>Литература</b>	<b>References</b>
<i>Васильев А.В., Мельникова И.Н.</i> Экспериментальные модели атмосферы и земной поверхности: Учебное пособие. СПб: Изд-во БГТУ «Военмех», 2010. 226 с.	<i>Vasil'ev A.V. and Mel'nikova I.N.</i> Eksperi'mental'nye modeli atmosfery i zemnoi poverkhnosti (Experimental models of the atmosphere and Earth surface), Saint-Petersburg: Izd-vo BG TU «Voenmekh», 2010, 226 p.
<i>Кобзарь А.И.</i> Прикладная математическая статистика // Для инженеров и научных работников. М.: Физматлит, 2006. 816 с.	<i>Kobzar' A.I.</i> Prikladnaya matematicheskaya statistika (Applied mathematical statistics), Moscow: Fizmatlit, 2006, 816 p.
<i>Прэнтт У.</i> Цифровая обработка изображения // Пер. с англ. М.: Мир, 1982. 480 с.	<i>Pratt W.</i> Tsifrovaya obrabotka izobrazheniya (Digital image processing), Moscow: Mir, 1982, 480 p.
<i>Мухаметзянова Г.В., Пугачева Н.Б.</i> Кластерный подход к управлению профессиональным образованием. Казань: ИПП ПО РАО, 2007. 144 с.	<i>Mukhametzyanova G.V. and Pugacheva N.B.</i> Klasternyy podkhod k upravleniyu professional'nym obrazovaniem (Cluster approach to professional education management). Kazan: IPP PO RAO, 2007, 144 p.
Формирование стратегии развития кластерных систем региона: учеб. пособие / А.В. Тимирязова, Л.В. Воронцова, Р.И. Хикматов и др. Казань: Познание, 2009. 128 с.	<i>Timiryasova A.V., Vorontsova L.V, Khikmatov R.I, and Baygil'deev A.V.</i> Formirovanie strategii razvitiya klasternykh sistem regiona (Formation of strategy of regional cluster systems development). Kazan: Poznanie, 2009, 128 p.
<i>Ландау Л.Д., Лифшиц Е.М.</i> Электродинамика сплошных сред. Т. 8. М.: Наука, 1982. 620 с.	<i>Landau L.D. and Lifshits E.M.</i> Elektrodinamika sploshnykh sred (Electrodynamics of continuous media). Vol. 8, Moscow: Nauka, 1982, 620 p.

**Важно:** В книгах, переведенных с английского, имя автора и перевод названия нужно давать оригинальные.

### 4. Диссертации и статья (глава) в книге

- 1) сохраняем курсив на фамилии автора;
- 2) транслит названия и тип работы («Дисс. ...»);
- 3) за транслитом названия и типа работы пишем их перевод в круглых скобках;
- 4) убираем специальные разделители между полями («//», «-», «») и меняем их на запятые, где необходимо;
- 5) дополнительные элементы описания («спец. ...» и т.п.) убираем;
- 6) меняем транслитерированное место издания на английское полное (не сокращенное) наименование, например, «М.» на «Moscow»;
- 7) меняем обозначение страниц ("s.", "S.") на "p.";
- 8) наименование издательства оставляем транслитерированным;

<b>Литература</b>	<b>References</b>
<i>Степанов О.А.</i> Особенности построения и перспективы развития навигационных инерциально-спутниковых систем / Интегрированные инерциально-спутниковые системы навигации: Сб. статей, СПб, 2001.	<i>Stepanov O.A.</i> Osobennosti postroeniya i perspektivy razvitiya navigacionnyh inercial'no-sputnikovyyh sistem / Integrirovannye inercial'no-sputnikovye sistemy navigacii, (Features of the construction and development prospects of navigation inertial-satellite systems / Integrated inertial-satellite navigation systems): Sb. statej, S-Peterburg, 2001.
<i>Новик С.Н.</i> Исследование взаимодействия электромагнитного излучения с лесным пологом: Дисс. ... канд. физ.-мат. наук (спец. 01.04.03). Томск: TGU, 2007. 197 с.	<i>Novik S.N.</i> Issledovanie vzaimodeistviya elektromagnitnogo izlucheniya s lesnym pologom: Diss. kand. fiz.-mat. nauk (Study of interaction of electromagnetic radiation with forest canopy. Cand. <u>phys.-math. sci. thesis</u> ), Tomsk: TGU, 2007, 197 p.

## 5. Интернет-ресурсы

Ссылки на интернет-ресурсы описываются аналогично печатным изданиям с дополнением данных об адресе доступа. При этом «URL» в русскоязычном варианте меняется на «available at» в английском (кроме случаев, когда приводится только адрес).

### Статья в электронном журнале:

Литература	References
Аблеев Р.И., Волошин А.И., Рагулин В.В., Гимаев Р.Н. Оценка эксплуатационной стойкости полимерных материалов, применяемых в технологиях нефтегазодобычи // Электронный научный журнал "Нефтегазовое дело". 2011. №6. С. 366–386. URL: <a href="http://www.ogbus.ru/authors/Ableev/Ableev_1.pdf">http://www.ogbus.ru/authors/Ableev/Ableev_1.pdf</a>	Ableev R.I., Voloshin A.I., Ragulin V.V., and Gimaev R.N. Otsenka ekspluatatsionnoi stoikosti polimernykh materialov, primenyaemykh v tekhnologiyakh neftegazodobychi (Estimation of service reliability of polymer materials employed in oil and gas production). <i>Electronic scientific journal "Oil and Gas Business"</i> , 2011, No. 6, pp. 366–386, available at: <a href="http://www.ogbus.ru/authors/Ableev/Ableev_1.pdf">http://www.ogbus.ru/authors/Ableev/Ableev_1.pdf</a>
Варнавский В.Г. Частно-государственное партнерство // Экспертный канал «Открытая экономика». URL: <a href="http://www.opec.ru/article_doc.asp?d_no=50578">http://www.opec.ru/article_doc.asp?d_no=50578</a>	Varnavskiy V.G. Chastno-gosudarstvennoe partnerstvo (Private and public partnership), <i>Ekspertnyy kanal «Otkrytaya ekonomika»</i> , available at: <a href="http://www.opec.ru/article_doc.asp?d_no=50578">http://www.opec.ru/article_doc.asp?d_no=50578</a>

### Статья на сайте

Если поиск по ссылке приводит непосредственно на страницу со статьей, то название статьи можно не указывать. Дата обращения имеет важное значение из-за отсутствия постоянства интернет-сайтов

Литература	References
Фримен Д. Тирания бесструктурности / пер. Э. Тханулы. - URL: <a href="http://avtonom.org/old/lib/theory/friman_tirrania.html?q=lib/theory/friman_tirrania.html">http://avtonom.org/old/lib/theory/friman_tirrania.html?q=lib/theory/friman_tirrania.html</a> (Дата обращения 03.10.11)	Frimen D. available at: <a href="http://avtonom.org/old/lib/theory/friman_tirrania.html?q=lib/theory/friman_tirrania.html">http://avtonom.org/old/lib/theory/friman_tirrania.html?q=lib/theory/friman_tirrania.html</a> (November 03, 2011)
Временное соглашение о регулировании рыболовства в смежном участке Баренцева моря от 11 января 1978 года / Арктика сегодня. Сведения о регионе. - URL: <a href="http://arctictoday.ru/region/economics/755html">http://arctictoday.ru/region/economics/755html</a>	<a href="http://arctictoday.ru/region/economics/755html">http://arctictoday.ru/region/economics/755html</a>
Тень цивилизации: теневая экономика Европы // <a href="http://cripo.com.ua/print.php?sect_id=&amp;aid=123076">http://cripo.com.ua/print.php?sect_id=&amp;aid=123076</a>	<a href="http://cripo.com.ua/print.php?sect_id=&amp;aid=123076">http://cripo.com.ua/print.php?sect_id=&amp;aid=123076</a>

## 6. Разные нормативные документы

- 1) название документа опускаем, источник выделяем *курсивом*;
- 2) если издание неперiodическое, за источником даем его перевод в круглых скобках;
- 3) разделители между полями («//», «-», «.») меняем на запятые, где нужно;
- 4) меняем транслитерированное место издания на английское полное (не сокращенное) наименование, например, «М.» на «Moscow»;
- 5) наименование издательства оставляем транслитерированным;
- 6) меняем обозначения (если имеются):
  - тома ("Т.", "Tom" и пр.) на "Vol.":
  - номера ("№", "nom." и пр.) на "No.":
  - страниц ("s.", "S.", "SS." и пр.) на
    - "pp." для диапазона страниц или - "p." для одной страницы или количества страниц;
  - другие см. табл. в приложении;
- 7) заменяем кавычки «» на "".

<b>Литература</b>	<b>References</b>
Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 г.: утверждена распоряжением Правительства Российской Федерации от 17 ноября 2008 г. // Российская газета. – 2008. – 19 нояб.	<i>Rossiiskaya gazeta</i> , 2008, November 19.
Об образовании: Закон РФ от 10 июля 1992 г. № 3266-1 (в ред. ФЗ от 23 декабря 2003 г., № 186-ФЗ). - СЗ РФ. - 1996. – № 3. – Ст. 150.	<i>SZ RF</i> (Code of laws of the Russian Federation), 1996, No. 3, art. 150.
РД 50-25645.325-89. Руководящий нормативный документ. Методические указания. Спутники Земли искусственные. Основные системы координат для баллистического обеспечения полетов и методика расчета звездного времени. 1989.	<i>RD 50-25645.325-89</i> (USSR standard), Moscow: Izdatel'stvo standartov, 1990.

## ПРИЛОЖЕНИЕ К ЧАСТИ I

### Общепринятые сокращения

Вып.	Issue
Статья = Ст.	Article
В книге: = В кн.:	In
Том = Т.	Vol.
№	No.
Серия = Сер.	Ser.
Часть = Ч.	Part
Гл.	ch.
С.=с.	p. (в книгах, одно число) или pp. (в журналах и сборниках)
Без года = б. г.	no date = n.d.
Спец. выпуск (раздел)	special issue (section)

### Обязательные элементы оформления списка литературы

материалы (труды) конференции ...	Proc. Conf. ... <i>title</i>
материалы 3 междунар. конференции (симпозиума, съезда, семинара)	Proc. 3rd International Conference (Symposium, ingress, Seminar)
материалы II Всероссийской конференции	Proc. 2nd All-Russian Conference
Сб. тезисов	Book of Abstracts
дис. ... д-ра техн. наук	Dr. tech. sci. thesis
автореф. дис. ... канд. биол. наук	Synopsis of Cand. bio. sci. thesis
автореф. дис. ... д-ра физ.-мат. наук	Synopsis of Dr. phys.-math. sci. thesis
в печати	in print

## II. РАБОТА С АНГЛИЙСКОЙ ЧАСТЬЮ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

- сохраняем курсив списка авторов;
- убираем специальные разделители полей («//», «-», «.») и меняем их на запятые, где необходимо;
- выделяем курсивом название журнала;
- меняем обозначения (если имеются):
  - тома ("V.", "vol." и пр.) на "Vol.":
  - номера ("no.", "num." и пр.) на "No.":
  - страниц ("pp.", "P." и пр.) на
    - "pp." для диапазона страниц или "p." для одной страницы или количества страниц;
  - кавычек « » на " ".

Литература	References
<i>Bankert R.L.</i> Cloud classification of AVHRR imagery in maritime regions using a probabilistic neural network // American Meteorology Society. <i>Journal of Applied Meteorology</i> . August 1994. V. 33. No. 8. P. 909-918.	<i>Bankert R.L.</i> Cloud classification of AVHRR imagery in maritime regions using a probabilistic neural network. <i>Journal of Applied Meteorology</i> , August 1994, Vol. 33, pp. 909–918.
<i>Haralick R. M., Shanmugam K., Dinstein I.</i> Textural features for image classification // IEEE Transactions on Systems, Man and Cybernetics. November 1973. V. SMC - 3. No. 6. P. 610–621.	<i>Haralick R.M., Shanmugam K., and Dinstein I.</i> Textural features for image classification. <i>IEEE Transactions on Systems, Man and Cybernetics</i> , November 1973, Vol. SMC - 3, No. 6, pp. 610–621.
<i>Welch R.M., Kuo K.S., Sengupta S.K., Chen D.W.</i> Cloud field classification based upon high spatial resolution texture feature (I): gray-level cooccurrence matrix approach // <i>J. Geophys. Res.</i> 1988. V. 93. P. 12663–12681.	<i>Welch R.M., Kuo K.S., Sengupta S.K., and Chen D.W.</i> Cloud field classification based upon high spatial resolution texture feature (I): gray-level cooccurrence matrix approach. <i>J. Geophys. Res.</i> , 1988, Vol. 93, pp. 12663–12681.

### **III. ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОФОРМЛЕНИЕ ЛСЛ (REFERENCES) ЗАКОНЧЕНО, ЕЩЕ РАЗ ПРОВЕРЯЕМ СЛЕДУЮЩИЕ МОМЕНТЫ:**

- разделительные знаки («//», «-», «.»), заменены на точку и запяты;
- транслитерированные названия журналов, выделены ли курсивом;
- названия статей, сборников, материалов конференций, книг, места издания переведены на английский язык;
- заменены обозначения томов, номеров, страниц и т.д. на английские;
- заменены кавычки « » на “ ”.
- список отформатирован, расположен по английскому алфавиту с выравниванием по ширине и в нем убраны лишние переносы, пробелы, переходы на др. строку и т.п.